

ललितविस्तरः

(отрывок из 10 главы)

lalita n - игра, шутка;

vistara m - распространение, величина, подробность;

इति हि भिक्षवो दश दारकसहस्राणि बोधिसत्त्वेन सार्धं लिपिं शिष्यन्ते स्म।

dāraka m - мальчик, ребенок;

lipi f - алфавит, письмо, манера письма, буква; окрашивание, намазывание;

तत्र बोधिसत्त्वाधिस्थानेन तेषां दारकाणां मातृकां वाचयतां

adhiṣṭhāna, adhisthāna n buddh. - мастерство, сила, сверхъестественные способности;

mātrkā f - алфавит;

यदा अकारं परिकीर्तयन्ति स्म, तदा अनित्यः सर्वसंस्कारशब्दो निश्चरति स्म।

-kāra m - буква, звук, слово;

parikīrt X P. - провозглашать, объявлять, называть;

saṅskāra m - приготовление, исполнение, приукрашивание, забота, правильность, законченность, влияние, обряд, ритуал; *buddh.* совокупность мысленных построений, сочетание дхарм;

śabda m - звук, слово, изречение, название, речь;

niścar I P. - выходить, выступать вперед; подниматься, возникать, происходить;

आकारे परिकीर्त्यमाने आत्मपरहितशब्दो निश्चरति स्म।

इकारे इन्द्रियवैकल्यशब्दः।

vaikalya n - несовершенство, неполноценность, слабость;

ईकारे ईतिबहुलं जगदिति।

īti f - нужда, беда, бедствие;

bahula - обильный, богатый, большой, крупный, толстый;

उकारे उपद्रवबहुलं जगदिति।

upadrava m - несчастье, горе, печаль, немощь;

ऊकारे ऊनसत्त्वं जगदिति।

ūna - неполный, недостаточный, неполноценный;

एकारे एषणासमुत्थानदोषशब्दः।

eṣṇā f - желание;

samutthāna n - подъем, увеличение, возникновение;

doṣa m, n - недостаток, изъян; ошибка, промах, вина, грех; вред, болезнь;

ऐकारे ऐर्यापथः श्रेयानिति।

airyāpatha m - поведение, движение;

ओकारे ओघोत्तरशब्दः।

ogha m - прилив, поток, множество;

uttara - пересекающий (от *uttar* - пересекать);

औकारे औपपादुकशब्दः।

aupapāduka - самопорожденный;

अंकारे अमोघोत्पत्तिशब्दः।

mogha - напрасный, бесполезный;

utpatti f - происхождение, рождение;

अःकारे अस्तंगमनशब्दो निश्चरति स्म।

astamgamana n - заход солнца; *buddh.* прекращение, исчезновение;

ककारे कर्मविपाकावतारशब्दः।

vipāka *m* - созревание, последствие, возмездие;

avatāra *m* - сошествие, земное воплощение; проявление, возникновение;

खकारे खसमसर्वधर्मशब्दः।

kha *n* - воздушное пространство; небо;

dharma *m* – положение, состояние, правило, закон, законность, долг, обязанность, религия, нравственное достоинство, благочестие, праведность; *buddh.* элементарная единица психики субъекта, носитель одного качества;

गकारे गम्भीरधर्मप्रतीत्यसमुत्पादावतारशब्दः।

gambhīra - глубокий, таинственный;

pratītyasamutpāda *m* *buddh* - цепь причинности, состоящая из 12 элементов, приводящая живое существо к новому рождению, страданию и смерти:

1) avidyā *невежество*,

2) saṅskāra *мысленные построения*,

3) vijñāna *сознание*,

4) nāma-rūpa *имя и форма*,

5) ṣaḍ-āyatana *шесть органов чувств и их опоры*,

6) sparśa *прикосновение*,

7) vedanā *ощущения*,

8) tṛṣṇā *жажда*,

9) upādāna *привязанность к существованию*,

10) bhava *существование*,

11) jāti *рождение*,

12) jarā-maraṇa *старость-смерть*, śoka *горе*, parideva *жалоба*, duḥkha *несчастье*, dauṛmanasya

отчаяние, upāyāsa *недовольство*);

घकारे घनपटलाविद्यामोहान्धकारविधमनशब्दः।

ghana - густой, крепкий, твердый, глубокий (о темноте);

paṭala *n* - покров, оболочка; масса;

vidhamana *n* - рассеивание, сдувание;

ङकारे ऽङ्गविशुद्धिशब्दः।

चकारे चतुरार्यसत्यशब्दः।

catur-ārya-satyāni - четыре благородные истины (duḥkhaṃ, duḥkha-samudayaḥ, duḥkha-nirodhaḥ, duḥkha-nirodha-mārgaḥ);

छकारे छन्दरागप्रहाणशब्दः।

chanda *m* - желание, удовольствие;

prahāṇa *n* - оставление, покидание, отказ;

जकारे जरामरणसमतिक्रमणशब्दः।

samatikramaṇa *n* - переходение (границ), преодоление;

झकारे झषध्वजबलनिग्रहणशब्दः।

jhaṣa *m* - морское чудовище, дельфин, рыба;

dhvaja *m, n* - знамя, флаг;

jhaṣadhvaja *m* - имеющий дельфина на своем знамени, бог любви Кама;

nigrahaṇa *n* - удерживание, захват (в плен); подчинение, подавление; война, битва;

ञकारे ज्ञापनशब्दः।

jñāpna *n* - просвещение, сообщение, указание;

टकारे पटोपच्छेदनशब्दः।

paṭa *m* - ткань, платье, покров; *исследователи указывают, что в другой версии текста употреблено слово vaṭṭa* (санскр. vṛtta) - колесо сансары;

ठकारे ठपनीयप्रश्नशब्दः।

ṭhapanīya *buddh.* = saṃskr. sthāpanīya;

praśna *m* - вопрос;

डकारे डमरमारनिग्रहणशब्दः।

ḍamara *m* - волнение, возмущение;

māra - уничтожающий, убивающий; *m* смерть, помеха, препятствие; *nom.pr.* эпитет Камы; *nom.pr.* злой дух-искуситель в буддийской мифологии;

ढकारे मीढविषया इति।

mīḍha *n* - помет, экскременты;

viṣaya *m* - предмет, объект материального мира, дисциплина (для изучения); *pl.* предметы наслаждения, удовольствия;

णकारे रेणुक्लेशा इति।

reṇu *m* - пыль;

kleśa *m* - трудность, неудобство; мучение, страдание; *buddh.* загрязнение (обычно упоминают шесть *kleśa*: rāga *страсть*, pratigha *враждебность*, māna *гордыня*, āvidya *невежество*, krodhā *ложные взгляды*, vicikitsā *сомнение*);

तकारे तथतासंभेदशब्दः।

tathtatā *f* - правда, реальность, действительность, истина;

sambheda *m* - раздробление, разъединение; деление, отделение;

थकारे थामबलवेगवैशारद्यशब्दः।

thāma (sansk. sthāma) - стойкость, сила духа;

bala *n* - сила; мужество; власть; военные силы, войско; *buddh.* десять особых сил или особых умений Будды: знать

- (1) что правильно и неправильно;
- (2) последствия той или иной кармы;
- (3) о том, что желают живые существа и в чем они находят удовлетворение;
- (4) истинную сущность всех вещей и явлений;
- (5) уровень способностей того или иного существа;
- (6) конечный результат всех деяний;
- (7) всевозможные способы сосредоточения;
- (8) прежние перерождения, а также беспредельное осознание (*абхиджня*); помимо этого
- (9) исчерпывающее знание всего благодаря сверхъестественному видению;
- (10) способность быть непогрешимым.

vega *m* - стремительность, сила, напор;

vaiśaradya *n* - опытность, искушенность, глубокое знание ч-л. (+Loc.);

दकारे दानदमसंयमसौरभ्यशब्दः।

dama *m* - обуздывание страстей, смирение плоти, власть над собой, самообладание;

saurabhya *m* - благоухание, аромат;

धकारे धनमार्याणां सप्तविधमिति।

dhana *n* - сокровище; семь сокровищ Благородного:

- 1) śraddhā *вера*;
- 2) śīla *соблюдение обетов*;
- 3) hrī *стыдливость*;
- 4) apatrāpya *заботливость*;
- 5) śruta *изучение сутр*;
- 6) tyāga *щедрость*;
- 7) prajñā *мудрость*.

vidha – часть, способ, вид; -кратный;

नकारे नामरूपपरिज्ञाशब्दः।

parijñā *n* - всестороннее знание;

पकारे परमार्थशब्दः।

paramārtha *m* - высшая истина;

फकारे फलप्राप्तिसाक्षात्क्रियाशब्दः।

sākṣātkriyā *f - buddh.* осуществление, выполнение; понимание, осознание, постижение;
वकारे बन्धनमोक्षशब्दः।
भकारे भवविभवशब्दः।
vibhava buddh. - свободный от существования; *m* разрушение, уничтожение;
मकारे मदमानोपशमनशब्दः।
mada m - опьянение; гордость, страсть; безумие; веселье, упоение;
māna m - честь, уважение; самомнение; гордость, гнев;
upaśamana n - прекращение, успокоение, затухание;
यकारे यथावद्धर्मप्रतिवेधशब्दः।
yathāvat adv. - надлежащим образом, как следует;
prativedha m - buddh. проникновение (в суть), проницательность;
रकारे रत्यरतिपरमार्थरतिशब्दः।
rati f - удовольствие, наслаждение;
लकारे लताछेदनशब्दः।
latā f - лиана, вьющееся растение (*buddh.* лиана алчности или желания);
वकारे वरयानशब्दः।
yāna n - путешествие; средство передвижения, повозка, колесница;
शकारे शमथविपश्यनाशब्दः।
śamatha m - buddh. спокойствие, успокоение;
vipāśyanā f - buddh. внезапное озарение, проникновение в суть;
षकारे षडायतननिग्रहणाभिज्ञज्ञानावाप्तिशब्दः।
abhijñā-jñāna n - buddh. высшее или сверхъестественное знание, интуиция;
āyatana n - место, местопребывание; *buddh.* органы чувств и их воспринимаемые объекты, (шесть пар: *cakṣus-rūpa, śrotra-śabda, ghrāṇa-gandha, jihvā-rasa, kāya-spraṣṭavya, manas-dharma*);
सकारे सर्वज्ञानाभिसंबोधनशब्दः।
abhisambodhana n - buddh. совершенное просветление;
हकारे हतक्लेशविरागशब्दः।
virāga m - равнодушие, безразличие, бесстрастие; *buddh.* неисчислимое количество;
क्षकारे परिकीर्त्यमाने क्षणपर्यन्ताभिलाष्यसर्वधर्मशब्दो निश्चरति स्म॥
kṣaṇa m мгновение;
pariyanta m - граница, край, предел; (°-) ограниченный, оканчивающийся ч.-л.;
abhilāṣya (p.n. от abhilāp) - выразимый словами;
इति हि भिक्षवस्तेषां दारकाणां मातृकां वाचयतां बोधिसत्त्वानुभावेनैव प्रमुखान्यसंख्येयानि धर्ममुखशतसहस्राणि निश्चरन्ति स्म॥
pramukha - обращенный лицом, первый, главный, основной, предшествующий;
dharmamukha n - buddh. введение в учение;
तदानुपूर्वेण बोधिसत्त्वेन लिपिशालास्थितेन द्वात्रिंशद्द्वारकसहस्राणि परिपाचितान्यभूवन्।
anupūrva - следующий в обычном порядке, друг за другом;
paripāṣaya - созреть, подготовить;
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ चित्तान्युत्पादितानि द्वात्रिंशद्द्वारिकासहस्राणि।
anuttarā-samyak-sambodhi f - совершенное полное просветление;
अयं हेतुरयं प्रत्ययो यच्छिक्षितोऽपि बोधिसत्त्वो लिपिशालामुपागच्छति स्म॥
pratyaya m - доверие, вера; *buddh.* причина, повод, основание;